

DOM
BRETANII

MAISON
DE LA
BRETAGNE

25 LAT
ANS

Dziennik *Ouest-France* na pomoc Polsce



Ouest-France au secours de la Pologne

1981

Grudzień 1981. W Polsce zostaje wprowadzony stan wojenny. **François Régis Hutin**, dyrektor „Ouest-France”, największego francuskiego dziennika regionalnego, wychodzącego w Rennes w Bretanii, kieruje do czytelników apel o pomoc dla Polaków. Przy gazecie powstaje stowarzyszenie „Ouest-France-Solidarité”, które bierze na siebie odpowiedzialność za dostarczanie do Polski napływających darów i pieniędzy.

Przez 12 kolejnych lat dziennik „Ouest-France” niesie pomoc Polsce, działając niczym instytucja charytatywna. Gazeta systematycznie informuje czytelników o trudnej sytuacji w naszym kraju, organizuje zbiórki pieniędzy potrzebne do pokrycia kosztów transportu oraz zbiórki darów, segreguje dary, ustala miejsca docelowe i daty transportu, załatwia wszelkie formalności, znajduje ochotników, którzy ze strony „Ouest-France” towarzyszą ciężarówce. F.R. Hutin w każdą rocznicę stanu wojennego publikuje na łamach Gazety apel o kontynuowanie pomocy.

W sumie ludzie z „Ouest-France” wyszli do Polski w latach 1982–1994, 136 tirów z ponad 5000 tonami darów od czytelników (średnio jedna ciężarówka co miesiąc przez 12 lat).

Décembre 1981. La loi martiale est instaurée en Pologne. **François Régis Hutin**, directeur d' « Ouest-France », le plus grand quotidien régional français, édité à Rennes, adresse à ses lecteurs un appel à l'aide aux Polonais. Une association se crée autour du journal, « Ouest-France Solidarité », qui se charge d'organiser des livraisons de dons et d'argent en Pologne.

Durant les 11 années suivantes, le journal « Ouest-France » apporte de l'aide pour la Pologne, agissant quasiment comme une organisation caritative.

Il informe régulièrement ses lecteurs de la situation difficile en Pologne, organise des collectes d'argent visant à couvrir les frais de transport et des collectes de dons, trie les dons, définit les lieux de destination et les dates de transport, effectue toutes les formalités, recrute des bénévoles qui accompagnent le camion. A chaque anniversaire de la proclamation de l'état de siège, F.R. Hutin renouvelle dans son quotidien l'appel à l'aide aux Polonais.

De 1982 à 1994, les gens proches d' « Ouest-France » ont envoyé en Pologne plus de 5000 tonnes de dons par 136 camions, ce qui donne en moyenne un camion par mois pendant 12 ans.



Kto zainicjował współpracę pomiędzy Poznaniem i Rennes oraz pomiędzy Wielkopolską i Bretanią?

Les initiateurs de la coopération décentralisée entre Poznań et Rennes et entre la Wielkopolska et la Bretagne



Pierre Méhaignerie
Przewodniczący Rady Departamentu Ille-et-Vilaine
Président du Conseil Général d'Ille-et-Vilaine

Pod koniec sierpnia 1989, przed upadkiem muru berlińskiego, spotkałem w Polsce pana Wałęsę, który skierował do mnie emocjonalny apel: „pomóżcie nam opanować zniecierpliwienie! Wy Francuzi dużo mówicie, a mało robicie”. Ta współpraca powinna pozwolić politykom zrozumieć, że najważniejszym zadaniem na przyszłość jest ułatwienie wejścia byłych krajów Bloku Wschodniego do Unii Europejskiej.

Fin août 1989, avant la chute du mur de Berlin, j'ai rencontré en Pologne M. Walesa qui m'a laissé un appel angoissé : « aidez-nous à vaincre l'impatience ! Vous, Français, vous parlez beaucoup, mais vous agissez peu ». Cette coopération devrait permettre aux responsables politiques de comprendre que l'enjeu de demain est de faciliter l'entrée des ex-pays du bloc de l'Est dans l'Union Européenne.



Wojciech Szczęsny Kaczmarek
Prezydent Poznania / Maire de Poznań

Przykładowa i szeroko znana współpraca między naszymi regionami i miastami staje się nową, autentyczną jakością w dynamicznie zmieniającej się i zmierniającej do zjednoczenia Europy.

Une coopération exemplaire entre nos régions et villes offre une nouvelle et authentique qualité dans une Europe qui se transforme d'une manière dynamique et qui tend vers une unification.



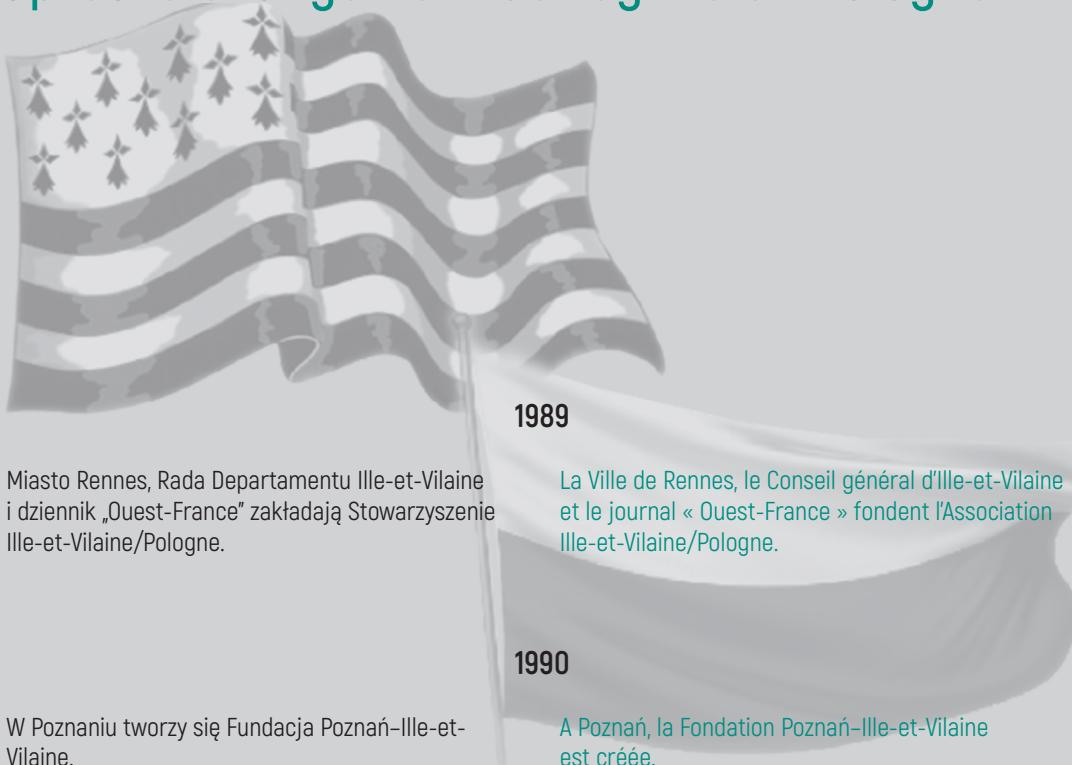
Edmond Hervé
Mer Rennes / Maire de Rennes

Rennes-Poznań: owocna współpraca pomiędzy miastami z perspektywą wstąpienia Polski do Unii Europejskiej; wymiany pomiędzy mieszkańcami, które trzeba kontynuować.

Rennes-Poznań : une coopération municipale fructueuse dans la perspective de l'admission de la Pologne au sein de l'Union Européenne ; des échanges entre citoyens qu'il nous faudra approfondir.

Współpraca z Bretanią po zmianie ustroju w Polsce

Coopération avec la Bretagne après le changement de régime en Pologne



1998

Podpisanie karty współpracy Miast Blíźniaczych Rennes-Poznań

Signature de la Charte de jumelage entre Rennes et Poznań

Współpraca ze Stowarzyszeniem Ille-et-Vilaine/Pologne*

Coopération avec l'Association Ille-et-Vilaine/Pologne*

* obecnie Stowarzyszenie Bretagne Pologne / actuellement Association Bretagne Pologne

W latach dziewięćdziesiątych w Bretanii organizuje się liczne szkolenia dla samorządowców, menadżerów przedsiębiorstw, nauczycieli języka francuskiego i innych grup zawodowych z Wielkopolski. Ich celem jest wsparcie Polski w staraniach o wejście do Unii Europejskiej.

Powstają partnerstwa pomiędzy gminami i szkołami z Wielkopolski i Bretanii. Dziesięć tysięcy uczniów wzięło udział w wymianach szkolnych pomiędzy Wielkopolską i Bretanią. 1800 przedstawicieli samorządu terytorialnego wzięło udział w szkoleniach.

Motorem wymian i szkoleń było Association Ille-et-Vilaine/Pologne (obecnie Association Bretagne Pologne), które przez wszystkie lata było, i nadal jest, lojalnym i ważnym partnerem Domu Bretanii.

Dans les années 1990, de nombreux stages de formation sont organisés en Bretagne pour les membres des collectivités territoriales, les gérants d'entreprises, les professeurs de français ainsi que pour d'autres groupes de métiers de Wielkopolska, visant à soutenir la Pologne dans ses négociations d'adhésion à l'Union Européenne.

Des jumelages entre les communes de Wielkopolska et de Bretagne ainsi que des partenariats entre les écoles des deux régions se mettent en place. Dix mille élèves ont pris part aux échanges scolaires entre la Wielkopolska et la Bretagne. 1800 représentants de collectivités territoriales ont participé aux stages de formation.

C'est l'Association Ille-et-Vilaine/Pologne (actuellement Association Bretagne Pologne), partenaire important et loyal de la Maison de la Bretagne, dès le début jusqu'à présent, qui est le moteur des échanges et des formations.



Pierre de Tonquédec

Główny Przedstawiciel Stowarzyszenia Ille-et-Vilaine/Pologne

w latach 1989-1994

Délégué général de l'Association Ille-et-Vilaine/Pologne entre 1989 et 1994

Atmosfera moich spotkań w Poznaniu jest nadzwyczaj serdeczna, a rozmowy przedłużają się do późnej nocy. Zaczynam zdawać sobie sprawę z ogromnego kapitału sympatii, którym obdarza się tu Francję. Po raz pierwszy w życiu mam wrażenie, że znajduję się w obozie zwycięzców!

L'ambiance de mes rencontres à Poznań est extraordinairement chaleureuse, les discussions se prolongent souvent fort tard dans la nuit. Je prends la mesure de lénorme capital de sympathie dont la France bénéficie. Pour la première fois de mon existence j'ai le sentiment de me trouver dans le camp des vainqueurs !

25 LAT DOMU BRETANII



Dom Bretanii, Stary Rynek 37

Historia kamienicy

La Maison de la Bretagne, Stary Rynek 37

Histoire de l'immeuble



Czerwona apteka. Fotografia z międzywojnia.

La Pharmacie Rouge pendant l'entre-deux guerres.



Stan kamienicy w 1945. L'état de l'immeuble en 1945.

Historia kamienicy sięga średniowiecza. Od XIX wieku do lat międzywojennych, mieściła się tu tzw. Czerwona Apteka. W trakcie walk w 1945 roku kamienica została wypalona. Po wojnie odbudowana i połączona z dwoma sąsiednimi budynkami stanowiła jedną całość funkcjonalną, w której mieściła się bursa szkół artystycznych. W wyniku działań reprywatyzacyjnych po 1989 roku, dwie kamienice zwrócono właścicielowi prywatnym, a trzecią, pod nr 37, przejęto Miasto.

L'histoire de l'immeuble remonte au Moyen Âge. Dès le XIX^e siècle à l'entre-deux-guerres, il a abrité la pharmacie dite « Rouge » (en allemand « Rothe Apotheke »).

Durant les luttes en 1945, l'immeuble a brûlé. Reconstruit après la guerre, il a été relié avec deux immeubles voisins pour devenir l'internat des écoles d'art, de danse et de musique. Suite au processus de reprivatisation après 1989, les deux autres immeubles ont été restitués aux propriétaires privés, tandis que l'immeuble au numéro 37 a été repris par la Ville de Poznań.

10 maja 1993 Otwarcie Domu Bretanii

Cel Promocja Bretanii i jej tożsamości kulturowej, promocja kultury francuskiej i języka francuskiego, inicjowanie i prowadzenie działań mających na celu współpracę zdecentralizowaną pomiędzy Poznaniem i Rennes, Wielkopolską i Bretanią.

Le 10 mai 1993 Inauguration de la Maison de la Bretagne

Objectif Promotion de la Bretagne et diffusion de sa culture ainsi que de la culture et de la langue françaises, lancement des actions et mise en place des activités dans le cadre de la coopération décentralisée entre Poznań et Rennes ainsi qu'entre la Wielkopolska et la Bretagne.



Wystąpienie inauguracyjne Wojciecha Szczęsnego Kaczmarka, Prezydenta Miasta Poznania
Discours d'inauguration de la Maison de la Bretagne de Wojciech Szczęsnego Kaczmarek, Maire de Poznań



Przemówienie inauguracyjne Wiceprzewodniczącego Rady Departamentu Ille-et-Vilaine Philippe'a Nogrixa
Discours d'inauguration de Philippe Nogrix, Vice-Président du Conseil général d'Ille-et-Vilaine

Podpisanie Karty współpracy miast bliźniaczych
pomiędzy Poznaniem i Rennes

Signature de la Charte de jumelage entre Rennes et Poznań



4.04. 1998 Poznań

Mer Rennes Edmond Hervé i Prezydent Poznania Wojciech Szczęsny Kaczmarek.

Edmond Hervé, Maire de Rennes, Wojciech Szczęsny Kaczmarek, Maire de Poznań.



Zawierając umowę o współpracy miast bliźniaczych,
wyrażamy wolę wzmocnienia i nadania charakteru
oficjalnego kontaktom między naszymi miastami.

Affirmons notre volonté de renforcer et d'officialiser les
relations entre nos deux villes, en concluant un accord de
jumelage.



Współpraca pomiędzy Województwem Wielkopolskim a Regionem Bretania

Coopération entre la Voïvodie Wielkopolska et la Région Bretagne

W 2005 roku Województwo Wielkopolskie i Region Bretania podpisały porozumienie o współpracy.

En 2005, la Voïvodie Wielkopolska et la Région Bretagne ont signé un accord de coopération.



3.04.2012 Rennes Marszałek Marek Woźniak i Przewodniczący Rady Regionu Bretania Jean-Yves Le Drian, / *Le Maréchal de Wielkopolska Marek Woźniak et le Président du Conseil Régional de Bretagne, Jean-Yves Le Drian*



Wizyta delegacji bretońskiej w Domu Bretanii w 2016 roku/*Visite de la délégation bretonne à la Maison de la Bretagne en 2016.*

Stoją od lewej/*de gauche à droite*: Ronan Le Baccon, Dyrektor ds. turystyki Rady Regionu Bretania/*Directeur du Tourisme au Conseil régional de Bretagne*; Anne Gallo, Wiceprzewodnicząca Regionu Bretania ds. turystyki/*Vice-présidente chargée du Tourisme au Conseil régional de Bretagne*; Forough Salami-Dadkhah, Wiceprzewodnicząca Regionu Bretania ds. europejskich i międzynarodowych/*Vice-Présidente du Conseil régional de Bretagne chargée de l'Europe et de l'International*; Elżbieta Sokółowska, Dyrektor Domu Bretanii/*Directrice de la Maison de la Bretagne*; Michel Dorin, Przewodniczący Stowarzyszenia Bretagne-Połogia/*Président de l'Association Bretagne-Pologne*; Jocelyne Bougeard, Zastępca Mera Rennes ds. międzynarodowych/*Adjointe au Maire de Rennes déléguée aux affaires internationales*; Anabel Mary, Radna Miasta Rennes ds. europejskich/*Conseillère municipale de la Ville de Rennes déléguée à l'Europe*; Jacques Le Vaguersesse, Dyrektor ds. międzynarodowych Rady Regionu Bretania/*Directeur des Affaires Européennes et Internationales de la Région Bretagne*; Jean-Jacques Durand, profesor ekonomii z Uniwersytetu Rennes 1/*Professeur en sciences économiques à l'Université Rennes 1*

Promocja kultury bretońskiej

Diffusion de la culture bretonne

Dom Bretanii gościł w Poznaniu:

La Maison de la Bretagne a accueilli à Poznań :

Muzyka

Musique

Christian Anneix
Faustine Audebert
Anne Auffret
Florian Baron
Jean Baron
Sylvain Barou
Ronan Le Bars
Bernard Bizien
Malo Carvou
Cécile Corbel
Deskomp
Duo Vincendeau & Felder
Annie Ebrel
Patrik Even
Gurvant Le Gac
Guichen Quartet
Erwan Hamon
Armel An Héjer
Grégoire Hennebelle
Pol Huellou
Yann-Fañch Kemener
Michèle Kerhoas
Jérôme Kérihuel
Gwenaël Kerleo
Nolwenn Korbell
Krampouezh Lipous Orchestra

Pascal Lamour
Pierrick Lemou
Erik Marchand
Yannick Martin
Jacky Molard
Morgan
Myrdhin
Yannig Noguet
Jacques Pellen
Ronan Pellen
Yann-Fañch Perroches
Les Potes Flor
Nicolas Quemeneur
Yvon Riou
Ronan Robert
Gwenola Ropartz
Soïg Sibérial
Spontus
Didier Squiban
Startijenn
Rozenn Talec
Geoffroy Tamisier
Jean-Luc Thomas
Trio Wipidoup
Marthe Vasallo
Jean-Michel Veillon

18-23.10.

Cabaret Brecht
Suraya Johnny, Alabama Song,
Mack the Knife i inne słynne
song z dramatów Brechta
w brązowym wykonaniu

Nolwenn Korbell (śpiew, gitara)
& Didier Dréo (gitara elektryczna)
22.10. (sobota) g. 19.00 Scena na Piętrze,
bilety: 35 zł, przedsprzedaż: 25 zł
www.dombretanii.pl

YANNIG NOGUET / RONAN ROBERT
akordeon diatoniczny



FRANCUSKA I BRETAŃSKA
MUZYKA TAŃCZNA
SRÓDA WIELKOPOLSKA 27.XI. g. 19
Kolegiata Średzka - Wstęp wolny

WRZEŚNIA 29.XI. g. 18
Wrzesiński Ośrodek Kultury
Wstęp wolny

Dom Bretanii
zaprasza

XXVII DNI KULTURY FRANCUSKIEJ
16-30 marca 2017 | FRANKOFONII

Francja Imigrantów

Program: www.dombretanii.org.pl



XV lat Domu Bretanii
10-lecie współpracy Poznań/Rennes



MORGAN
(śpiew, harfa)

23.11 | 19.00
POZNAŃ
Dom Bretanii - Wstęp wolny
Wejściówka do odbioru w DB

25.11 | 19.00
SRÓDA WIELKOPOLSKA
Kolegiata pw. Wniebowzięcia NMP
Wstęp wolny

26.11 | 19.00
PUSZCZYKOWO
Sal w. Matki Boskiej Wniebowziętej
Wstęp wolny

XVII Dni Bretanii
Ozan Trio

XXI Dni Bretanii

**ROZENN TALEC
YANNIG NOGUET**
Muzyka bretońska



Dom Bretanii
zaprasza

XXIII Dni Bretanii
temat: **Wyspy**

17-30.11

Program: www.dombretanii.org.pl

Ronan Le Bars
(uilleann pipes) &
Nicolas Quemener
(gitara)
Magia muzyki celtyckiej



18.11. g. 20
Blue Note

Bilety: 20 (przedsprzedaż) / 30 zł (w dniu koncertu)

Sprzedaż biletów: Dom Bretanii, Blue Note, CIM, biletyna24.pl

MOJA BRETANIA

Wystawa fotografii Marty Tobiasz-Jouhier

16.11.2017 - 5.01.2018

Wernisaż 16.11. g.18

P T A K I B R E T A N I I

Brian McCombe

Fotomiraze

Jean-Claude Sevellec

Bretania pozuje

Fotografie z archiwum Studia Quideau

DOM BRETANII

WYSTAWA

8.10-13.11.2015

10.00-17.00

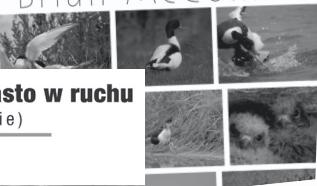
Wstęp wolny



RENNES – miasto w ruchu (Moje spojrzenie)

14.07 - 02.09.2016

Dom Bretanii



Kolaze bretońskie

wystawa Catherine Bayle

WYSTAWA ETIOU

RENNES - POZNAN / SZKICE MIEJSC

16 lipca - 29 września 2017

WERNISAŻ: 14.07.6



JEAN-YVES PENNÉC

PICOLINPOLINPOLINPOLINPOLINPOLIN
LINOPOLINPOLINPOLINPOLINPOLINPOLIN
ONFICLIONPOLINPOLINPOLINPOLINPOLIN
COLINPOLINPOLINPOLINPOLINPOLINPOLIN
FLDOLINCOLINCOLINCOLINCOLINCOLIN
OCIPOLINPOLINPOLINPOLINPOLINPOLIN
CILBODNIPOLINPOLINPOLINPOLINPOLIN
PICOPOLINPOLINPOLINPOLINPOLIN
NONOPICOPCOLLE
OOPCLIDIPCOLIP
NOLICIDIPCOLIP
POINCOPOLINPOLIN
LIPPOINCOPOLIN
POENIOPOLINCOL
NISLICOLONICOL
LOCPIONIPICIDIP

15.05. - 12.06.2014

Wystawa w Domu Bretanii

Hangar't, Stary Rynek 37

DOLINA ŚWIĘTYCH

22.09 - 09.II.2016

Dom Bretanii



Fotografie Laëtitia Donval



Dom Bretanii 6.02.-10.3. 2013
Poznań, Stary Rynek 37

FOTOGRAFII



WYSPY BRETOŃSKIE w obiektywie Michela Thersiquela (1944-2007)

17.11 - 30.01



25 lat nieprzerwanej prezentacji w Poznaniu twórców bretońskich

25 ans en continu de présentation d'artistes bretons à Poznań

Wystawy fotograficzne

Expositions de photos

Michel Thersiquel, Félix Le Garrec, Michel Ogier, Laëtitia Donval, Jean-Claude Sevellec, Claude Le Gall, Sylvain Girard, Francis Goeller, Roger Moizan, Marta Tobiasz-Jouhier, Gisèle et Marco Quideau

Wystawy plastyczne

Expositions d'arts plastiques

Fañch Le Henaff (plakat / [affiches](#)), Etiou (urban sketching), Jean-Yves Pennec (kolaż / [collages](#)), kolektyw Hangar't („Wiejski Pop Art” / [le « Pop Art rural »](#)), Société des Aquarellistes de Bretagne, Catherine Bayle (kolaże / [collages](#)), Maryvonne le Gurun (akwarele / [aquarelles](#)), Salomé Sloan (rysunek / [dessins](#)), Alain Le Querrec (plakat / [affiches](#)), Dany Guèble (malarstwo / [peinture](#)), Patrick Fennel (zużyte puszki po napojach jako obiekty artystyczne / [canettes usées recyclées en objets d'art](#)), Tanguy Dohollau (akwarele / [aquarelles](#)), Claude Le Luherne (malarstwo / [peinture](#)).

Literatura

Littérature

Yvon Le Men, Paol Keineg, Kenneth White, James Eveillard, Alain Rémond.

Film

Film

Jean Epstein „Finis Terrae”, Alain Gallet (film dokumentalny / [film documentaire](#)), Soazig Daniellou (film dokumentalny / [film documentaire](#)), Philippe Julien (film animowany / [film d'animation](#)), Marie-Christine Courtès (film animowany / [film d'animation](#)), Pierre-Emmanuel Urcun (film krótkometrażowy / [court métrage](#)), Gwendal Quistrebert (film krótkometrażowy / [court métrage](#)).

Teatr

Théâtre

Compagnie Trajectoire (Rennes), Compagnie Via Cane (Plouaret)

W Domu Bretanii prowadzili wykłady liczni przedstawiciele świata naukowego i muzealnego Bretanii.

[De nombreux représentants du monde de la recherche et des musées de Bretagne ont donné des conférences à la Maison de la Bretagne.](#)

Warsztaty teatralne

Ateliers de théâtre

Cel Praca nad inscenizacjami legend bretońskich, szukanie w ich uniwersalnej wymowie przesłania dla nas, współcześnie żyjących.
 Inszenizacje licznych legend bretońskich m.in. o Merlinie (*O Myrdhin!*), o mieszkańców wyspy Ouessant (*Kto widzi Ouessant, widzi własną krew*), o śmierci (Ankou), o Tristanie i Izoldzie (*L'amer – Gorycz i miłowanie*), o zatopieniu miasta Ys.

Uczestnicy Uczniowie szkół średnich

Opiekun i reżyser spektakli

Dominik Richard (do 1997)

Piotr Rogaliński (od 1997)

Nagrody

- 2002 I miejsce na Festiwalu Francuskojęzycznych Teatrów Licealnych w Koszalinie za spektakl *On Ona O nas*
- 2003 I miejsce na Festiwalu Francuskojęzycznych Teatrów Licealnych w Koszalinie za spektakl *Bliskie sercu*
- 2007 III miejsce na Festiwalu Francuskojęzycznych Teatrów Licealnych w Koszalinie za spektakl *Kto widzi Ouessant, widzi własną krew*
- 2008 Wyróżnienie za reżyserię na Festiwalu Francuskojęzycznych Teatrów Licealnych „Festivadlo” w Brnie (Czechy) za spektakl *Kto widzi Ouessant, widzi własną krew.*
- 2010 II nagroda na X Festiwalu Teatrów Licealnych „Marcinek” w Poznaniu dla spektaklu *Tinah*
- 2012 Wyróżnienie na XII Festiwalu Teatrów Licealnych „Marcinek” w Poznaniu za spektakl *L'amer – Gorycz i miłowanie*

Objectif Mise en scène des légendes bretonnes et mise en valeur de leur message universel, toujours d'actualité dans le monde contemporain.
 Mise en scène de nombreuses légendes bretonnes, entre autres sur Merlin l'Enchanteur (*O Myrdhin!*), sur les habitants d'Ouessant (*Qui voit Ouessant, voit son sang*), sur la mort (*Ankou*), sur Tristan et Iseut (*L'amer – l'amertume et l'amour*), sur la ville d'Ys engloutie.

Participants Élèves du secondaire

Responsable et metteur en scène

Dominik Richard (jusqu'en 1997)

Piotr Rogaliński (depuis 1997)

Prix et récompenses

- 2002 I prix au Festival du Théâtre Lycéen Francophone à Koszalin pour le spectacle « Lui, Elle, parlant de nous »
- 2003 I prix au Festival du Théâtre Lycéen Francophone à Koszalin pour le spectacle « Droit dans le cœur »
- 2007 III prix au Festival du Théâtre Lycéen Francophone à Koszalin pour le spectacle « Qui voit Ouessant, voit son sang »
- 2008 Prix spécial au Festival du Théâtre Lycéen Francophone Festivadlo à Brno (République Tchèque) pour la mise en scène du spectacle « Qui voit Ouessant, voit son sang »
- 2010 II prix au X^e Festival du Théâtre Lycéen « Marcinek » à Poznań pour le spectacle *Tinah*
- 2012 Prix spécial au XII^e Festival du Théâtre Lycéen « Marcinek » à Poznań pour le spectacle « L'amer – l'amertume et l'amour »

*Trzeba nam dużo prostych słów
jak
chleb
miłość
dobroć
aby ślepi w ciemności
nie zgubili
właściwej drogi*

*Il nous faut de nombreux mots simples
comme
le pain
l'amour
le bien
pour que les aveugles
ne perdent pas le droit chemin
dans les ténèbres*

Warsztaty muzyczne

Ateliers de musique



Koncert finałowy warsztatów w 2016 roku: Ronan Le Dissez i Aleksander Brych

Concert final du stage en 2016 : Ronan Le Dissez, Aleksander Brych

Organizacja

Dom Bretanii we współpracy ze Stowarzyszeniem na rzecz Efektywnych Metod Umuzykalniania Dzieci i Młodzieży (EMU).

Dyrekcja artystyczna Wojciech Wietrzyński.

Organisation

Maison de la Bretagne en coopération avec l'Association pour l'Efficacité des Méthodes de Sensibilisation Musicale des Enfants et des Jeunes (EMU). Direction artistique Wojciech Wietrzyński



Ewelina Grygier, Jean-Luc Thomas

Cel Rазвитие музыкальных способностей в отношениях между учителем и учеником, открытие неизвестных традиций музыки, радость от совместного музицирования.

Uczestnicy Участники: молодые любители музыки и профессионалы на пути к профессии.

Instrument Flażelet (за исключением тех, кто не имеет возможности быстро освоить технику игры и доступности) и ... все остальные.

Гости из Франции, проводящие мастер-классы

2001, 2002 Jean-Luc Thomas (Бретань)

2003 Emmanuel Pariselle (Гаскония)

2004 Jean Denis (Овернь)

2005, 2006, 2007 Didier Oliver (Гаскония)

2008 Jean-François Gérolard (Прованс)

2009 Juan Carlos Subijana (Краин Басков)

2010, 2011, 2012 Gurvant Le Gac (Бретань)

2013, 2014 Nicolas Radin (Бретань)

2015 Malo Carvou (Бретань)

2016 Ronan Le Dissez (Бретань)

2017 Sylvain Barou (Бретань)

Objectif Développement des compétences et des talents musicaux en relation maître-disciple, découverte des traditions musicales étrangères, plaisir de faire de la musique ensemble.

Public visé Jeunes musiciens amateurs talentueux et musiciens semi-professionnels

Instruments Tin whistle (pour la facilité du jeu et son prix abordable) et ... tout autre instrument.

Intervenants français animant les ateliers

2001, 2002 Jean-Luc Thomas (Бретань)

2003 Emmanuel Pariselle (Гаскония)

2004 Jean Denis (Овернь)

2005, 2006, 2007 Didier Oliver (Гаскония)

2008 Jean-François Gérolard (Прованс)

2009 Juan Carlos Subijana (Пейс Баск)

2010, 2011, 2012 Gurvant Le Gac (Бретань)

2013, 2014 Nicolas Radin (Бретань)

2015 Malo Carvou (Бретань)

2016 Ronan Le Dissez (Бретань)

2017 Sylvain Barou (Бретань)

Taniec bretoński Fest-Noz



Danses bretonnes

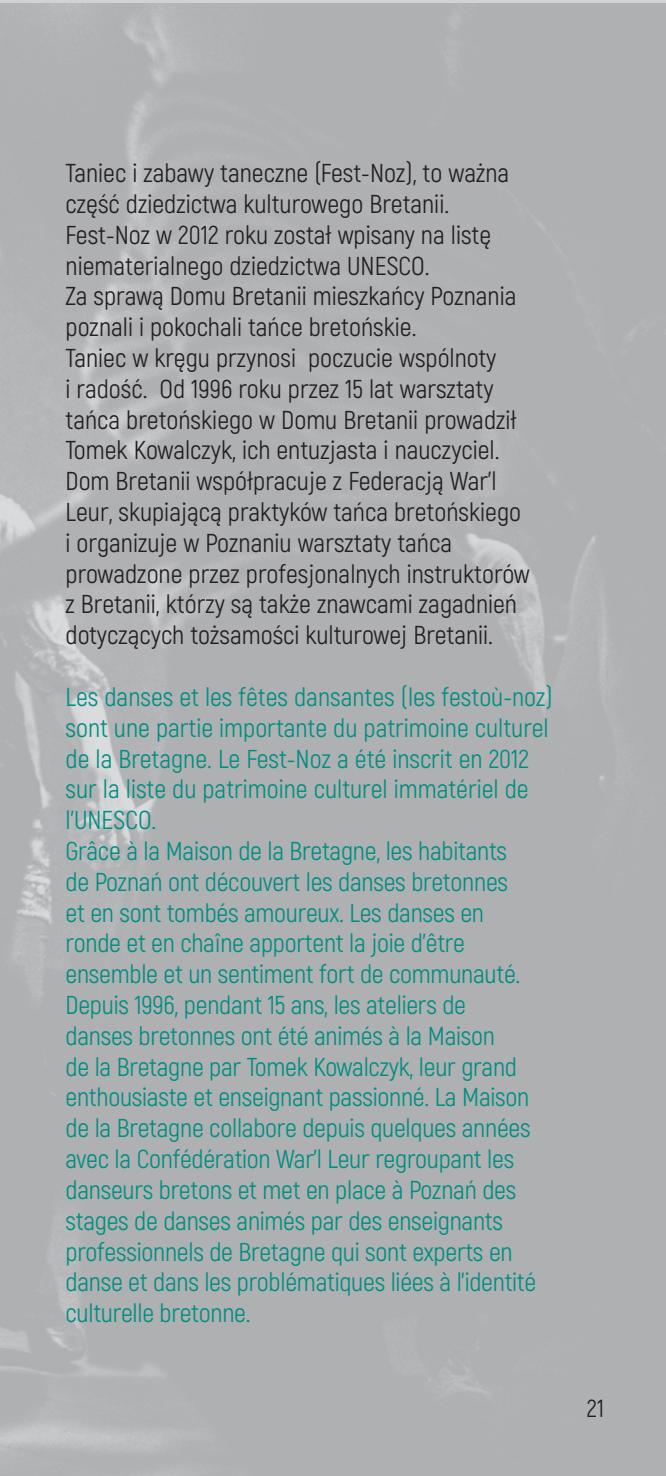
Fest-Noz



Taniec i zabawy taneczne (Fest-Noz), to ważna część dziedzictwa kulturowego Bretanii. Fest-Noz w 2012 roku został wpisany na listę niematerialnego dziedzictwa UNESCO. Za sprawą Domu Bretanii mieszkańcy Poznania poznali i pokochali tańce bretońskie. Taniec w kręgu przynosi poczucie wspólnoty i radość. Od 1996 roku przez 15 lat warsztaty tańca bretońskiego w Domu Bretanii prowadził Tomek Kowalczyk, ich entuzjasta i nauczyciel. Dom Bretanii współpracuje z Federacją War'l Leur, skupiającą praktyków tańca bretońskiego i organizuje w Poznaniu warsztaty tańca prowadzone przez profesjonalnych instruktorów z Bretanii, którzy są także znawcami zagadnień dotyczących tożsamości kulturowej Bretanii.

Les danses et les fêtes dansantes (les festou-noz) sont une partie importante du patrimoine culturel de la Bretagne. Le Fest-Noz a été inscrit en 2012 sur la liste du patrimoine culturel immatériel de l'UNESCO.

Grâce à la Maison de la Bretagne, les habitants de Poznań ont découvert les danses bretonnes et en sont tombés amoureux. Les danses en ronde et en chaîne apportent la joie d'être ensemble et un sentiment fort de communauté. Depuis 1996, pendant 15 ans, les ateliers de danses bretonnes ont été animés à la Maison de la Bretagne par Tomek Kowalczyk, leur grand enthousiaste et enseignant passionné. La Maison de la Bretagne collabore depuis quelques années avec la Confédération War'l Leur regroupant les danseurs bretons et met en place à Poznań des stages de danses animés par des enseignants professionnels de Bretagne qui sont experts en danse et dans les problématiques liées à l'identité culturelle bretonne.



Warsztaty i rezydencje artystyczne

Ateliers artistiques et résidences d'artiste

Dom Bretanii organizuje spotkania artystów różnych pokoleń z Polski i z Bretanii.

La Maison de la Bretagne organise des rencontres entre les artistes polonais et bretons de différentes générations.



Yves Quentel oraz członkowie kolektywu artystycznego Hangar't z Nizon [Finistère] z uczestnikami warsztatów przybliżających technikę „wiejskiego Pop Artu” opracowaną przez kolektyw. Centrum Kultury i Edukacji Kwilcz (maj 2015).

Yves Quentel et les membres de l'association Hangar't de Nizon [Finistère] avec les participants de l'atelier d'initiation à la technique originale appelée « le Pop Art rural », élaborée par ce collectif d'artistes amateurs. Centre culturel de Kwilcz (mai 2015).



Warsztaty: Jean-Yves Pennec, artysta z Quimper specjalizujący się w tworzeniu ciekawych kolażów ze skrzynek po owocach, demonstruje uczniom Liceum Plastycznego w Poznaniu, jak zużyte opakowania mogą posłużyć do powstania dzieł sztuki (maj 2014).

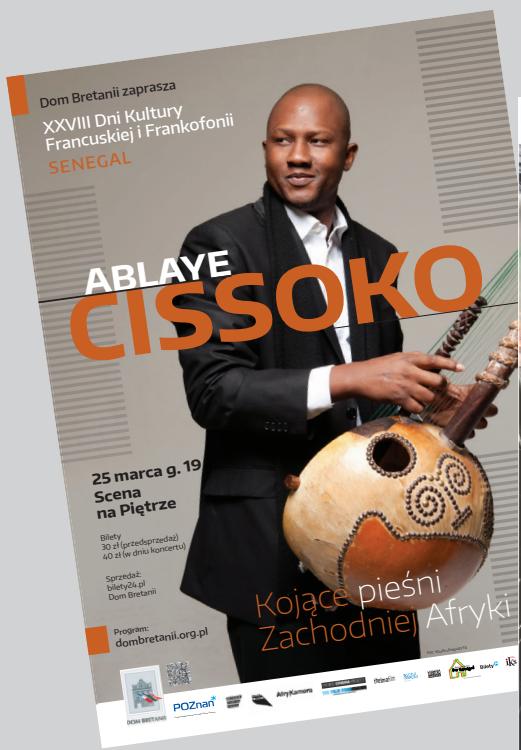
Ateliers : Jean-Yves Pennec, artiste de Quimper qui se spécialise dans des collages originaux à partir de cages de fruits, en train de montrer aux élèves du Lycée d'Arts Plastiques de Poznań comment les emballages usés peuvent servir de base pour la création d'œuvres d'art (mai 2014).

Frankofonia

Francophonie

Dni Kultury Francuskiej i Frankofonii, organizowane od 28 lat, służą dialogowi międzykulturowemu. Prezentacja krajów frankofońskich jak Algieria, Maroko, Tunezja, Liban czy prowincja Quebec oraz tematyki poświęconej imigrantom i Romom we Francji, jaką Dom Bretanii prowadził w ostatnich latach, jest pretekstem do dyskusji nad problemami współczesnych społeczeństw frankofońskich.

Les journées de la Culture Française et de la Francophonie sont organisées depuis 28 ans et se mettent au service du dialogue interculturel. La présentation de la culture des pays francophones tels que l'Algérie, le Maroc, la Tunisie, le Liban ou la province Québec et des thématiques liées aux immigrants ou aux Roms en France, pratiquée par la Maison de la Bretagne durant les dernières années, est un prétexte pour amener à une discussion sur les sujets de société et d'actualité en France ou dans des régions francophones.



Projekty europejskie Domu Bretanii

Projets européens de la Maison de la Bretagne

2011-2013 Grundtvig

Projekt Partnerski

INTERFORM. Międzykulturowy proces powstawania projektów międzynarodowych

Partnerzy Dom Bretanii, Chrysalide – coopérative d'activités et d'emploi [Bretania], Maison Internationale de Rennes (Bretania), Internationaler Bund Franken Fuerth (Niemcy).

Cel Zdobywanie kompetencji w tworzeniu i realizacji projektów międzynarodowych.

Erasmus + Partnerstwa strategiczne R.I.D. EuroMed – Régions Internationales et Démocratiques Euro-Méditerranéennes

Partnerzy Dom Bretanii, Maison Internationale de Rennes (Bretania), Institut Franco-Allemand Erlangen (Niemcy), RESO (Tunezja), LDTH Tunezyjska Liga Praw Człowieka, RADOSE (Maroko).

Cel Międzynarodowa wymiana i opracowywanie szkoleń nt. ważnych kwestii współczesnych społeczeństw związanych z wartościami demokratycznymi i prawami człowieka.

2011-2013 Projet de partenariat Grundtvig

INTERFORM. Processus interculturel d'ingénierie de projets internationaux.

Partenaires Dom Bretanii, Chrysalide – coopérative d'activités et d'emploi [Bretagne], Maison Internationale de Rennes (Bretagne), Internationaler Bund Franken Fuerth (Allemagne).

Objectif Acquisition de compétences dans la mise en place et la réalisation des projets internationaux.



Erasmus + Partenariats stratégiques R.I.D. EuroMed – Régions Internationales et Démocratiques Euro-Méditerranéennes 2016-2019

Partenaires Maison de la Bretagne, Maison Internationale de Rennes (Bretagne), Institut Franco-Allemand d'Erlangen (Allemagne), RESO (Tunisie), LDTH – Ligue Tunisienne des Droits de l'Homme, RADOSE (Maroc).

Objectif Echanges internationaux et création de modules de formation autour d'importantes questions de société liées aux valeurs démocratiques et aux droits de l'Homme.

Ośrodek Nauczania Języków Romańskich w Domu Bretanii

Centre d'enseignement de langues romanes de la Maison de la Bretagne

Średnia liczba uczestników kursów –
ok. 250 osób rocznie.

**Nombre moyen de stagiaires inscrits aux
cours de langues : 250 personnes par an.**

Ośrodek jest uprawniony do prowadzenia
egzaminów językowych z francuskiego:

**Le centre d'enseignement de langues
est habilité à faire passer les examens
officiels de français tels que :**

TEF (Test d'évaluation de français)

Od 2003 roku do egzaminu TEF w Domu
Bretanii przystąpiło 70 osób z Polski oraz
z Rumunii, Białorusi, Ukrainy, Algierii,
Maroka, Kamerunu, Tunezji, Azerbejdżanu,
Burkina Faso, Irlandii.

Depuis 2003, 70 personnes ont passé le
TEF à la Maison de la Bretagne. Parmi
les examinés, on compte des Polonais,
des Roumains, des Biélorusses, des
Ukrainiens, des Irlandais, voire des
Algériens, des Marocains, des Tunisiens,
des Camerounais, des Azéris ou des
Burkinabè.

DALF C1 i C2, DELF B2, DELF Prim

Ogółem do tych egzaminów przystąpiły
w Domu Bretanii 854 osoby.

Jusqu'à présent, 854 personnes ont passé
ces examens à la Maison de la Bretagne.

Ośrodek realizuje w latach 2017-18 projekt
europejski w ramach programu Erasmus +
**Doskonalenie kadry Ośrodka Nauczania
Języków Romańskich w zakresie używania
nowych technologii oraz dokumentów
autentycznych w procesie nauczania
języka obcego.**



Le centre participe de 2017 à 2018 à un projet
européen dans le cadre du programme Erasmus +
**Perfectionnement des lecteurs de langues dans le
domaine des nouvelles technologies et l'utilisation
des documents authentiques dans l'enseignement
de langues étrangères.**

Dom Bretanii wspierają:
L'activité de la Maison de la Bretagne est financée par :



Miasto Poznań

Ville de Poznań



Region Bretania

Région Bretagne



SAMORZĄD WOJEWÓDZTWA
WIELKOPOLSKIEGO

Samorząd Województwa Wielkopolskiego

Conseil de la Voïvodie Wielkopolska



Stowarzyszenie Bretagne Pologne

Association Bretagne Pologne

Zdjęcia / Photos

Strona / page

8, 17, 22, 23, 25, 26 – Archiwum Domu Bretanii / Archives de la Maison de la Bretagne

2, 5, 7, 9 – Archiwum Association Bretagne/Pologne / Archives de l'Association Bretagne Pologne

4 – [P. Méhaigner] – Archiwum Departamentu Ille-et-Vilaine / Archives d'Ille-et-Vilaine 2467 W30[8]

4 – [E. Hervé] – Gérard PRUDOR, Archiwum Miasta Rennes / Archives de Rennes, 350 Fi 354.

4 – [W. Sz. Kaczmarek], 10 – Marta Tobiasz-Jouhier

11 – Archiwum Regionu Bretania / Archives de la Région Bretagne

18 – Anna Oleńczuk

19 – Grzegorz Śledziński

20 – Marianna Łakomy

Opracowanie / Rédaction : Elżbieta Sokołowska

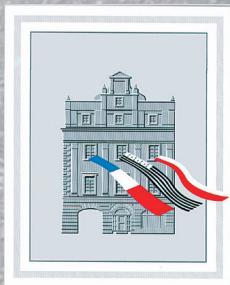
Tłumaczenie / Traduction : Elwira Wróbel

Opracowanie graficzne / Projet graphique : Wydawnictwo Miejskie Posnania

Druk / Impression : Zakład Poligraficzny Moś i Łuczak sp.j.

Dofinansowano ze środków Miasta Poznania





DOM BRETANII

Fundacja Poznań – Ille-et-Vilaine

Stary Rynek 37, 61-772 Poznań

tel. +48 61 851 68 51

www.dombretanii.org.pl

[dom.bretanii](#)